

Věc: Vysvětlení zadávací dokumentace č. 4

Sektorová nadlimitní veřejná zakázka dle § 56 zákona č. 134/2016 sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „Zákon“) na služby s názvem:

„Re-implementace systému SAP ECC 6.0 na SAP S/4HANA“

Správa železnic, státní organizace (dále jen „Zadavatel“) obdržela dne 6. 2. 2025 v 12:12 hodin žádost o vysvětlení zadávací dokumentace. Zadavatel formou Vysvětlení zadávací dokumentace odpovídá na tuto žádost doručenou k veřejné zakázce následovně:

Dotaz č. 1:

Dobrý den,
v rámci nadepsané veřejné zakázky Vám tímto předkládáme tuto žádost o vysvětlení, resp. změnu zadávací dokumentace.
V příloze ZD „11a Údaje pro kvalifikaci a hodnocení RT“ a v bodě 12.2.2. ZD je pro všechny experty požadována tato podmínka: „znalost českého nebo slovenského jazyka na úrovni C2 (dle Společného evropského referenčního rámce), Zadavatel považuje daný požadavek za splněný v případě, že osoba je rodilým mluvčím v některém z požadovaných jazyků“.
Vzhledem k tomu, že takto definovaný požadavek diskriminuje zahraniční uchazeče a omezuje hospodářskou soutěž, které by se měli mít možnost účastnit i uchazeči z jiných států EÚ, v souladu s § 6 ods. 1 až 3 zákona č. 134/2016 Sb. ZZVZ, žádáme Zadavatele, aby požadavek ze zadávací dokumentace vypustil, případně ji rozšířil o možnost využití tlumočníka/překladaatele pro překlad do českého/slovenského jazyka.

Odpověď č. 1:

Zadavatel nevnímá daný požadavek jako nesouladný s § 6 odst. 1 až 3 ZZVZ. Daný požadavek je odůvodněný a nezbytný pro řádné fungování projektu. Zadavatel vymezil klíčové role a jejich odpovědnost v rámci zadávacích podmínek, přičemž mimo jiné stanovil, že se „*nominovaní (kvalifikovaní) členové týmu budou pravidelně a aktivně účastnit projektových schůzek a workshopů*“. Členové realizačního týmu budou muset vést osobní komunikaci s celou řadou pracovníků Zadavatele. Veřejná zakázka bude plněna v českém prostředí, je zřejmé, že jednotliví pracovníci budou muset komunikovat v českém jazyce běžně, plynule a opakovaně. Pokud pak jde o nepřipuštění možnosti nahradit znalost českého či slovenského jazyka na úrovni min. C2 tlumočníkem/překladaatelem, pak Zadavatel konstatuje, že nelze brát takovou variantu na roveň variantě požadované, neboť tlumočnictví a překladaatelství nese řadu rizik a nelze jej vnímat jako ekvivalentní. Jakákoliv transformace informace má dopad na rychlost a kvalitu zpracování požadovaného úkolu. Možnost operativní komunikace s jednotlivými členy realizačního týmu dodavatele je proto podstatná pro bezproblémový průběh realizace předmětu veřejné zakázky. Operativní a efektivní komunikaci přitom nelze v plné míře zaručit tlumočníkem/překladaatelem tak, aby nedocházelo k průtahům způsobeným nutností jazykového překladu, příp. k nepřesnostem, nedorozuměním či nejasnostem. Z povahy věci by toto využití vedlo k nemožnosti plnění role, kterou členům realizačního týmu Zadavatel svěřil. Zadavatel tak setrvává na současném znění zadávací dokumentace.

Závěr

Zadavatel zcela setrval na zadávacích podmínkách. Lhůta pro podání nabídek se tak nemění a je stanovena na den 25. 2. 2025 do 9:30 hod.

.....
Ing. Dalibor Fajkus

náměstek ředitele organizační jednotky
Správa železniční telematiky